

AFTALE

mellem Den Russiske Føderation og Det Europæiske Fællesskab om tilbagetagelse

PARTERNE,

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, herefter benævnt »Fællesskabet«,

og

DEN RUSSISKE FØDERATION,

DER ER FAST BESLUTTEDE PÅ at udbygge deres samarbejde for at kunne bekæmpe ulovlig indvandring mere effektivt,

DER HENVISER TIL den aftale om partnerskab og samarbejde mellem på den ene side Fællesskabet og dets medlemsstater og på den anden side Den Russiske Føderation, der blev indgået på Korfu den 24. juni 1994, særlig artikel 84 og fælleserklæringen angående artikel 26, 32 og 37 i slutakten til aftalen,

DER HENVISER TIL den fælles udtalelse, der blev vedtaget på topmødet i Skt. Petersborg den 31. maj 2003, om at Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation er enige om snarest at afslutte forhandlingerne om en tilbagetagsaftale,

DER ØNSKER gennem denne aftale og på grundlag af gensidighed at indføre hurtige og effektive procedurer for identifikation og tilbagesendelse af personer, der ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse i eller ophold eller bopæl på Den Russiske Føderations eller en af Den Europæiske Unions medlemsstaters territorium, og at lette sådanne personers transit på en samarbejdsbetonet måde,

DER UNDERSTREGER, at denne aftale ikke griber ind i de rettigheder og forpligtelser, som Fællesskabet, Den Europæiske Unions medlemsstater og Den Russiske Føderation har i henhold til international ret, herunder internationale menneskerettighedsbestemmelser, således som de bl.a. er stadfæstet i verdenserklæringen af 10. december 1948 om menneskerettigheder, den internationale konvention af 16. december 1966 om borgerlige og politiske rettigheder, konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling og protokollen om flygtninges retsstilling af 31. januar 1967, den europæiske konvention af 4. november 1950 til beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder og protokol nr. 4 hertil af 16. september 1963 samt konventionen af 10. december 1984 mod tortur og anden grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf,

DER TAGER HENSYN TIL protokollen om Danmarks stilling, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union af 7. februar 1992 og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab af 25. marts 1957, og bekræfter, at denne aftales bestemmelser ikke finder anvendelse på Kongeriget Danmark —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

- a) »tilbagetagelse«: at en stat efter anmodning fra en anden kontraherende stat tilbagetager personer (egne statsborgere, tredjelandstatsborgere eller statsløse), der ulovligt er indrejst i, opholder sig eller bor i den anmodende stat, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale
- b) »medlemsstat«: enhver af Den Europæiske Unions medlemsstater, med undtagelse af Kongeriget Danmark
- c) »statsborger i en medlemsstat«: enhver, der er statsborger i en medlemsstat som fastsat i fællesskabsbestemmelserne
- d) »statsborger i Den Russiske Føderation«: enhver, der er statsborger i Den Russiske Føderation i overensstemmelse med russisk lovgivning
- e) »tredjelandstatsborger«: enhver, der er statsborger i et andet land end Den Russiske Føderation eller en af medlemsstaterne

- f) »statsløs«: enhver, der ikke er statsborger i Den Russiske Føderation eller en af medlemsstaterne, og som ikke kan dokumentere statsborgerskab i nogen anden stat
- g) »opholdstilladelse«: en officiel tilladelse udstedt under en hvilken som helst form af Den Russiske Føderation eller en af medlemsstaterne, som giver en person ret til at have bopæl på Den Russiske Føderations eller en af medlemsstaternes territorium. Dette omfatter ikke midlertidig opholdstilladelse i forbindelse med behandlingen af en asylansøgning eller en ansøgning om opholdstilladelse
- h) »visum«: en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Den Russiske Føderation eller en af medlemsstaterne, som er nødvendig for indrejse i eller transit gennem Den Russiske Føderations eller en af medlemsstaternes territorium. Lufthavnstransitvisum er som en særlig kategori undtaget herfra
- i) »anmodende stat«: den stat (Den Russiske Føderation eller en af medlemsstaterne), der fremsætter en tilbagetagelsesansøgning efter reglerne i denne aftales afsnit III eller en transitanmodning efter reglerne i afsnit IV
- j) »adspurgte stat«: den stat (Den Russiske Føderation eller en af medlemsstaterne), hvortil en tilbagetagelsesansøgning efter reglerne i denne aftales afsnit III eller en transitanmodning efter reglerne i afsnit IV rettes
- k) »kompetent myndighed«: enhver national myndighed i Den Russiske Føderation eller en af medlemsstaterne, der har til opgave at gennemføre denne aftale som anført i den bilaterale gennemførelsesprotokol, der indgås mellem Den Russiske Føderation og de enkelte medlemsstater i henhold til denne aftales artikel 20, stk. 1, litra a)
- l) »grænseområde«: et område inden for en radius på op til 30 kilometer fra den fælles landegrænse mellem en medlemsstat og Den Russiske Føderation samt havneområder, herunder toldzoner, og internationale lufthavne i medlemsstaterne og Den Russiske Føderation
- m) »grænseovergangssted«: et af medlemsstaterne eller Den Russiske Føderation godkendt overgangssted for passage af deres respektive land- og søgrænser, herunder i internationale lufthavne og havne

- n) »transit«: en tredjelandstatsborgers eller statsløs persons passage gennem den adspurgte stat under en rejse fra den anmodede stat til bestemmelseslandet.

AFSNIT I

**DEN RUSSISKE FØDERATIONS
TILBAGETAGELSESFORPLIGTELSE**

Artikel 2

Tilbagetagelse af russiske statsborgere

1. Efter anmodning fra en medlemsstat og i overensstemmelse med den i denne aftale fastsatte procedure skal Den Russiske Føderation tilbagetage enhver person, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på den anmodende medlemsstats territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 9 findes godtgjort, at den pågældende person er statsborger i Den Russiske Føderation.

Det samme gælder for personer, der ulovligt opholder sig eller er bosat i en medlemsstat, og som på tidspunktet for indrejse i den pågældende medlemsstat var statsborgere i Den Russiske Føderation, men siden gav afkald på statsborgerskab i Den Russiske Føderation i overensstemmelse med dennes nationale lovgivning uden at have erhvervet statsborgerskab eller opholdstilladelse i medlemsstaten eller nogen anden stat.

2. Når Den Russiske Føderation har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen, skal Den Russiske Føderations kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående, uanset den tilbagesendte persons ønsker, udstede det fornødne rejsedokument til den pågældendes tilbagerejse med en gyldighed på 30 kalenderdage. Kan den pågældende, uanset af hvilken grund, ikke tilbagesendes før udløbet af dette rejsedokumentets gyldighed, skal Den Russiske Føderations kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighed.

Artikel 3

Tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse

1. Efter anmodning fra en medlemsstat og i overensstemmelse med den i denne aftale fastsatte procedure skal Den Russiske Føderation tilbagetage enhver tredjelandstatsborger eller statsløs, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på den anmodende medlemsstats territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 10 findes godtgjort, at den pågældende person:

- a) på tidspunktet for tilbagetagelsesansøgningens fremsættelse havde et gyldigt visum udstedt af Den Russiske Føderation og er indrejst i en medlemsstat direkte fra Den Russiske Føderations territorium, eller
- b) på tidspunktet for tilbagetagelsesansøgningens fremsættelse havde en gyldig opholdstilladelse udstedt af Den Russiske Føderation, eller
- c) ulovligt var indrejst til en medlemsstats territorium direkte fra Den Russiske Føderations territorium.

2. Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse, hvis:

- a) den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløse kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i Den Russiske Føderation
- b) den anmodende medlemsstat eller en anden medlemsstat har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløse, medmindre vedkommende er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse med længere gyldighed udstedt af Den Russiske Føderation
- c) den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløse havde visumfri adgang til den anmodende medlemsstats territorium.

3. Når Den Russiske Føderation har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen, udsteder den anmodende medlemsstat til den person, der skal tilbagetages, et af Den Russiske Føderation anerkendt rejsedokument (EU-standardrejsedokument til udsendelsesformål efter den model, der er opstillet i Rådets henstilling af 30. november 1994).

AFSNIT II

FÆLLESSKABETS TILBAGETAGELSESFORPLIGTELSE

Artikel 4

Tilbagetagelse af medlemsstaters statsborgere

1. Efter anmodning fra Den Russiske Føderation og i overensstemmelse med den i denne aftale fastsatte procedure skal en medlemsstat tilbagetage enhver person, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Den Russiske Føderations territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 9 findes godtgjort, at den pågældende person er statsborger i den pågældende medlemsstat.

Det samme gælder for personer, der ulovligt opholder sig eller er bosat i Den Russiske Føderation, og som på tidspunktet for indrejse i Den Russiske Føderation var statsborgere i en medlemsstat, men siden gav afkald på deres statsborgerskab i medlemsstaten i overensstemmelse med dennes nationale lovgivning uden at have erhvervet statsborgerskab eller opholdstilladelse i Den Russiske Føderation eller nogen anden stat.

2. Når en medlemsstat har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen, skal denne medlemsstats kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående, uanset den tilbagesendte persons ønsker, udstede det fornødne rejsedokument til den pågældendes tilbagerejse med en gyldighed på 30 kalenderdage. Kan den pågældende, uanset af hvilken grund, ikke tilbagesendes før udløbet af dette rejsedokumentets gyldighed, skal medlemsstatens kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat omgående udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighed.

Artikel 5

Tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse

1. Efter anmodning fra Den Russiske Føderation og i overensstemmelse med den i denne aftale fastsatte procedure skal en medlemsstat tilbagetage enhver tredjelandstatsborger eller statsløs, der ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Den Russiske Føderations territorium, forudsat at det efter reglerne i denne aftales artikel 10 findes godtgjort, at den pågældende person:

- a) på tidspunktet for tilbagetagelsesansøgningens fremsættelse havde et gyldigt visum udstedt af den adspurgte medlemsstat til indrejse i Den Russiske Føderation direkte fra medlemsstatens territorium, eller
- b) på tidspunktet for tilbagetagelsesansøgningens fremsættelse havde en gyldig opholdstilladelse udstedt af den adspurgte medlemsstat, eller
- c) ulovligt var indrejst til Den Russiske Føderations territorium direkte fra den adspurgte medlemsstats territorium.

2. Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse, hvis:

- a) den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløse kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i den adspurgte medlemsstat

- b) Den Russiske Føderation har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløse, medmindre vedkommende er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse med længere gyldighed udstedt af den adspurgte medlemsstat
- c) den pågældende tredjelandstatsborger eller statsløse havde visumfri adgang til Den Russiske Føderations territorium.

3. Den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse påhviler den medlemsstat, der har udstedt visum eller opholdstilladelse. Har to eller flere medlemsstater udstedt visum eller opholdstilladelse, gælder tilbagetagelsesforpligtelsen efter stk. 1 for den medlemsstat, der har udstedt det dokument, der har den længste gyldighed, eller, hvis flere af dem allerede er udløbet, det dokument, der stadig gælder. Er alle disse dokumenter allerede udløbet, påhviler tilbagetagelsesforpligtelsen efter stk. 1 den medlemsstat, der udstedte det dokument, der udløb senest.

4. Når den adspurgte medlemsstat har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen, udsteder Den Russiske Føderation til den person, der skal tilbagetages, et af den pågældende medlemsstat anerkendt rejsedokument.

AFSNIT III

TILBAGETAGELSESPROCEDURE

Artikel 6

Anmodning om tilbagetagelse

1. Enhver tilbagesendelse af en person, der skal tilbagetages i henhold til en af de i denne aftales artikel 2-5 fastlagte forpligtelser, er betinget af, at der fremsættes en anmodning om tilbagetagelse til den adspurgte stats kompetente myndighed, jf. dog stk. 2.

2. Uanset denne aftales artikel 2-5 behøver der ikke at blive fremsat nogen anmodning om tilbagetagelse, når den person, der skal tilbagetages, er i besiddelse af et gyldigt nationalt pas og, såfremt vedkommende er en tredjelandstatsborger eller statsløs, desuden er indehaver af gyldigt visum eller gyldig opholdstilladelse udstedt af den stat, der skal tilbagetage vedkommende.

3. Er en person blevet antruffet i den anmodende stats grænseområde efter ulovligt at have passeret grænsen direkte fra den adspurgte stats territorium, kan den anmodende stat fremsætte en tilbagetagelsesansøgning senest to arbejdsdage efter personens pågribelse (fremskyndet procedure).

Artikel 7

Tilbagetagelsesansøgningers indhold

1. Ansøgninger om tilbagetagelse skal indeholde følgende oplysninger:

- a) oplysninger om den person, der skal tilbagetages (f.eks. fulde navn, fødselsdato og om muligt fødested og seneste opholdssted)
- b) angivelse af, hvilken dokumentation der findes for statsborgerskab og ulovlig indrejse og ophold samt begrundelsen for tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse, jf. denne aftales artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1.

2. Tilbagetagelsesansøgningen bør eventuelt også indeholde følgende oplysninger:

- a) en erklæring om, at den person, der skal tilbagesendes, kan have brug for hjælp eller pleje, forudsat at den pågældende person udtrykkeligt har givet sit samtykke til denne erklæring
- b) enhver anden beskyttelses- eller sikkerhedsforanstaltning, der kan være nødvendig ved den enkelte tilbagesendelse.

3. En fælles formular til brug for udfærdigelse af tilbagetagelsesansøgninger findes i bilag 1 til denne aftale.

Artikel 8

Svar på tilbagetagelsesansøgningen

Svar på tilbagetagelsesansøgningen skal gives skriftligt.

Artikel 9

Bevis for statsborgerskab

1. Statsborgerskab i henhold til denne aftales artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1, kan dokumenteres med fremlæggelse af mindst et af de i bilag 2 til denne aftale angivne dokumenter, selv om dets gyldighed er udløbet. Hvis sådanne dokumenter fremlægges, skal medlemsstaterne og Den Russiske Føderation gensidigt anerkende statsborgerskabet uden at stille krav om yderligere formaliteter.

2. Kan ingen af de i bilag 2 til denne aftale angivne dokumenter fremlægges, kan statsborgerskab i henhold til denne aftales artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1, dokumenteres ved fremlæggelse af mindst et af de i bilag 3 til denne aftale angivne dokumenter, selv om dets gyldighed er udløbet.

— Hvis der fremlægges dokumenter angivet i bilag 3 A til denne aftale, skal medlemsstaterne og Den Russiske Føderation gensidigt anse statsborgerskabet for at være fastslået, medmindre andet kan bevises.

— Hvis der fremlægges dokumenter angivet i bilag 3 B til denne aftale, skal medlemsstaterne og Den Russiske Føderation gensidigt anse det som en grund til at iværksætte en tilbundsående undersøgelse.

3. Bevis for statsborgerskab kan ikke tilvejebringes ved hjælp af falske dokumenter.

4. Hvis ingen af de i bilag 2 eller 3 til denne aftale angivne dokumenter kan fremlægges, træffer Den Russiske Føderations eller medlemsstaternes diplomatiske repræsentation eller konsulat eller den pågældende medlemsstat på begæring og i forståelse med den kompetente myndighed i den anmodende stat foranstaltninger til uden urimelig forsinkelse at afhøre den person, der skal tilbagetages, for at fastslå vedkommendes statsborgerskab. Proceduren for sådanne afhøringer fastlægges i de i denne aftales artikel 20 omhandlede gennemførelsesprotokoller.

Artikel 10

Dokumentation angående tredjelandsstatsborgere og statsløse

1. Som bevis for, at de i denne aftales artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, fastsatte betingelser for tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse er opfyldt, fremlægges mindst et af de i bilag 4 til denne aftale angivne dokumenter. Ethvert sådant bevis skal anerkendes gensidigt af medlemsstaterne og Den Russiske Føderation uden krav om yderligere formaliteter.

2. Indirekte bevis for, at de i denne aftales artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, fastsatte betingelser for tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse er opfyldt, kan fremlægges i form af mindst et af de i bilag 5 til denne aftale angivne dokumenter.

— Hvis der fremlægges dokumenter angivet i bilag 5 A til denne aftale, skal medlemsstaterne og Den Russiske Føderation gensidigt anse betingelserne for at være opfyldt, medmindre andet kan bevises.

— Hvis der fremlægges dokumenter angivet i bilag 5 B til denne aftale, skal medlemsstaterne og Den Russiske Føderation gensidigt anse det som en grund til at iværksætte en tilbundsående undersøgelse.

3. Bevis for, at betingelserne for tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse er opfyldt, kan ikke tilvejebringes ved hjælp af falske dokumenter.

4. Ulovlig indrejse, ulovligt ophold eller ulovlig bopæl fastslås, når den pågældende persons rejsedokumenter mangler det fornødne visum til eller den fornødne opholdstilladelse i den anmodende stat. En behørigt begrundet erklæring fra den anmodende stat om, at den pågældende person er antruffet uden det fornødne rejsedokument, visum eller opholdstilladelse anses ligeledes som umiddelbar dokumentation for ulovlig indrejse, ulovligt ophold eller ulovlig bopæl.

Artikel 11

Frister

1. Tilbagetagelsesansøgningen skal forelægges den kompetente myndighed i den adspurgte stat senest 180 kalenderdage efter den dato, hvor den anmodende stats kompetente myndighed har fået kendskab til, at en tredjelandsstatsborger eller statsløs ikke eller ikke længere opfylder de gældende betingelser for indrejse, ophold eller bopæl i landet.

2. Svar på en tilbagetagelsesansøgning skal afgives senest 25 kalenderdage efter datoen for den bekræftede modtagelse af tilbagetagelsesansøgningen. Med forbehold af særlige aftaler indgået inden for rammerne af gennemførelsesprotokoller undertegnet i overensstemmelse med artikel 20 forlænges denne frist efter behørigt begrundet anmodning til op til 60 kalenderdage, når der er retlige eller faktiske hindringer for at besvare anmodningen inden for den fastsatte frist.

3. Er en tilbagetagelsesansøgning fremsat efter den fremskyndede procedure i overensstemmelse med denne aftales artikel 6, stk. 3, skal svaret gives senest efter to arbejdsdage (defineret i overensstemmelse med den adspurgte stats lovgivning) efter den bekræftede modtagelse af tilbagetagelsesansøgningen.

4. Efter udløb af de i stk. 2 og 3 fastsatte frister anses den adspurgte stat for at have givet samtykke til tilbagetagelsen.

5. Den pågældende person skal tilbagesendes inden udløb af 90 kalenderdage. Sker tilbagesendelsen efter den fremskyndede procedure i overensstemmelse med denne aftales artikel 6, stk. 3, skal den finde sted inden for to arbejdsdage. Denne frist kan efter begrundet anmodning forlænges med den tid, det tager at løse retlige eller praktiske problemer. De i dette stykke fastsatte frister begynder at løbe på datoen for modtagelse af et positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen.

*Artikel 12***Afslag på en tilbagetagelsesansøgning**

Afslag på en tilbagetagelsesansøgning skal begrundes.

*Artikel 13***Fremgangsmåde for tilbagesendelse og transportmidler**

1. Før en person tilbagesendes, skal de kompetente myndigheder i Den Russiske Føderation og den berørte medlemsstat skriftligt aftale dispositioner angående overførselsdato, grænseovergangssted og eventuel ledsagelse.

2. Ethvert transportmiddel, det være sig over land eller ad luft- eller søvejen, kan benyttes. Tilbagesendelse ad luftvejen skal ikke nødvendigvis ske ved brug af den anmodende stats nationale flyselskab eller personale og kan finde sted på rutefly såvel som på charterfly.

AFSNIT IV

TRANSIT

*Artikel 14***Generelle principper**

1. Ved tilbagesendelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse begrænser medlemsstaterne og Den Russiske Føderation transitrejser til de tilfælde, hvor de pågældende ikke kan tilbagesendes til bestemmelsesstaten direkte.

2. Den Russiske Føderation tillader transit af tredjelandsstatsborgere og statsløse, hvis en medlemsstat anmoder herom, og en medlemsstat tillader transit af tredjelandsstatsborgere og statsløse, hvis Den Russiske Føderation anmoder herom, forudsat at deres videre rejse gennem de andre lande og tilbagetagelsen i bestemmelsesstaten er sikret.

3. Den Russiske Føderation eller en medlemsstat kan afvise transit:

- a) hvis den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse risikerer at blive udsat for tortur eller umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf, dødsstraf eller forfølgelse på grund af race, religion, nationalitet eller tilhørsforhold til en bestemt social gruppe eller politisk overbevisning i bestemmelsesstaten eller en transitstat, eller
- b) hvis den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse vil blive genstand for strafferetlig forfølgning eller sanktioner i den adspurgte stat eller en transitstat, eller
- c) hvis det kan begrundes med hensyn til den offentlige sundhed, den indre sikkerhed, den offentlige orden eller andre nationale interesser i den adspurgte stat.

4. Den Russiske Føderation og medlemsstaterne kan tilbagekalde enhver udstedt tilladelse, hvis der efterfølgende opstår eller fremdrages forhold omhandlet i stk. 3, som lægger hindringer i vejen for transitreisen, eller hvis den videre rejse i eventuelle transitlande eller tilbagetagelsen i bestemmelsesstaten ikke længere er sikret. I sådanne tilfælde skal den anmodende stat om nødvendigt uden forsinkelse tilbagetage den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse.

*Artikel 15***Transitprocedure**

1. Der skal over for de kompetente myndigheder fremsættes en skriftlig transitanmodning, som skal indeholde følgende oplysninger:

- a) transitmåden (over land eller ad luft- eller søvejen), eventuelle andre transitstater og endeligt bestemmelsesland
- b) oplysninger om den pågældende person (fulde navn, fødselsdato og om muligt fødested, nationalitet, rejsedokumenttype og -nummer)
- c) grænseovergangssted, tidspunkt for tilbagesendelsen og angivelse af, om tilbagesendelsen sker under ledsagelse
- d) en erklæring om, at betingelserne i denne aftales artikel 14, stk. 2, efter den anmodende stats opfattelse er opfyldt, og at der ikke er kendskab til nogen grund til afvisning af anmodningen i henhold til denne aftales artikel 14, stk. 3.

En fælles formular til brug for transitanmodninger findes i bilag 6 til denne aftale.

2. Den adspurgte stat skal skriftligt underrette den anmodende stats kompetente myndighed om, at den tillader indrejse, med bekræftelse af grænseovergangssted og -tidspunkt, eller i modsat fald underrette den anmodende stat om, at den nægter at give indrejsetilladelse, med angivelse af begrundelsen herfor.

3. Er den pågældende transit et led i en tilbagesendelse, der foregår ad luftvejen, kræves det ikke, at den person, som tilbagesendes, og dennes eventuelle ledsager skal ansøge om særligt lufthavnstransitvisum.

4. Under forbehold af gensidige samråd skal de kompetente myndigheder i den adspurgte stat være behjælpelige med den pågældende transit, navnlig ved opsyn med de pågældende personer og tilrådighedsstillelse af passende faciliteter hertil.

AFSNIT V

OMKOSTNINGER*Artikel 16***Transport- og transitomkostninger**

Uden at det berører de kompetente myndigheders ret til at tilbagesøge omkostningerne ved tilbagetagelsen hos den person, der skal tilbagetages, eller fra tredjemand, skal alle befordringsudgifter i tilknytning til tilbagetagelse og transit indtil grænseovergangen til den adspurgte stat bæres af den anmodende stat.

AFSNIT VI

DATABESKYTTELSE*Artikel 17***Databeskyttelse**

Persondata udleveres kun, hvis det er nødvendigt, for at de kompetente myndigheder i enten Den Russiske Føderation eller en medlemsstat kan gennemføre denne aftale. Ved udlevering, bearbejdning og behandling af persondata i det konkrete tilfælde skal Den Russiske Føderations kompetente myndigheder overholde Den Russiske Føderations relevante lovgivning, og en medlemsstats kompetente myndighed skal overholde bestemmelserne i direktiv 95/46/EF og sin nationale lovgivning vedtaget i henhold til dette direktiv. Desuden finder følgende principper anvendelse:

- a) alle persondata skal behandles på et redeligt og lovformeligt grundlag
- b) persondata må kun indsamles til det særlige, udtrykkelige og legitime formål at gennemføre denne aftale, og de må ikke viderebearbejdes på en måde, der strider mod dette formål
- c) alle persondata skal være formålstjenlige, relevante og ikke mere vidtgående, end hvad formålet med deres indsamling og/eller bearbejdning kræver, og i særdeleshed må de persondata, der udleveres, kun omfatte:
 - oplysninger om den person, der skal tilbagetages (f.eks. fulde navn, eventuelt tidligere navn, andre navne, personen benytter eller kendes under, fødselsdato og fødested, køn, nuværende og tidligere nationalitet(er)
 - pas eller identitetskort (type, nummer, udløb, udstedelsesdato, udstedende myndighed, udstedelsessted)

— rejsetaper og rejseruter

— andre oplysninger til brug for identifikation af den person, der skal tilbagetages, eller efterprøvelse af tilbagetagelsesforpligtelserne i henhold til denne aftale

- d) alle persondata skal være korrekte og opdaterede i det fornødne omfang
- e) alle persondata skal opbevares på en måde, der åbner mulighed for identifikation af datasubjektet, og må ikke opbevares i længere tid end nødvendigt for det formål, hvortil disse data blev indsamlet eller viderebearbejdes
- f) såvel den udleverende som den modtagende kompetente myndighed skal træffe enhver rimelig foranstaltning for at sikre, at persondata, hvis behandling ikke opfylder betingelserne i litra c) og d), navnlig fordi disse data ikke er formålstjenlige, relevante eller korrekte eller er for vidtgående i forhold til formålet, berigtiges, slettes eller blokeres. Dette omfatter pligt til at underrette den anden part om enhver berigtigelse, sletning eller blokering af en oplysning
- g) den modtagende kompetente myndighed skal efter anmodning underrette den udleverende kompetente myndighed om, hvortil de udleverede data anvendes, og hvilke resultater der er opnået heraf
- h) persondata må kun udleveres til de kompetente myndigheder, der har til opgave at gennemføre denne aftale. De må kun videregives til andre organer med forudgående samtykke fra den udleverende kompetente myndighed
- i) den udleverende og den modtagende kompetente myndighed skal skriftligt registrere enhver udlevering og modtagelse af persondata.

AFSNIT VII

GENNEMFØRELSE OG ANVENDELSE*Artikel 18***Forholdet til andre internationale forpligtelser**

1. Denne aftale indskrænker ikke de rettigheder og forpligtelser, Fællesskabet, medlemsstaterne og Den Russiske Føderation har i henhold til international ret, især:

- a) konventionen af 28. juli 1951 og protokollen af 31. januar 1967 om flygtninges retsstilling
- b) den europæiske konvention af 4. november 1950 om beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder
- c) konventionen af 10. december 1984 mod tortur og anden grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf
- d) internationale traktater om udlevering og transit
- e) multilaterale internationale traktater om regler for tilbagetagelse af udenlandske statsborgere, såsom konventionen om international civil luftfart af 7. december 1944.

2. Denne aftales bestemmelser har forrang for bestemmelserne i enhver bilateral traktat eller aftale om tilbagetagelse, der i henhold til denne aftales artikel 20 er eller vil blive indgået mellem enkelte medlemsstater og Den Russiske Føderation, for så vidt bestemmelserne i sidstnævnte traktater eller aftaler omhandler spørgsmål omfattet af denne aftale.

3. Intet i denne aftale er til hinder for tilbagesendelse af en person efter anden formel eller uformel aftale.

Artikel 19

Blandet tilbagetagesudvalg

1. Parterne skal nedsætte et blandet tilbagetagesudvalg (»udvalget«), der i særdeleshed skal have til opgave:

- a) at overvåge anvendelsen af denne aftale
- b) at vedtage de foranstaltninger, der måtte være nødvendige for en ensartet gennemførelse af denne aftale
- c) med jævne mellemrum at udveksle oplysninger om de gennemførelsesprotokoller, der indgås mellem enkelte medlemsstater og Den Russiske Føderation i henhold til denne aftales artikel 20
- d) at vedtage ændringer i bilagene til denne aftale
- e) at foreslå ændringer i denne aftale
- f) at undersøge og, såfremt det skønnes nødvendigt, foreslå ændringer i denne aftale i tilfælde af nye medlemsstaters tiltrædelse af Den Europæiske Union.

2. Udvalgets beslutninger er bindende for parterne.

3. Udvalget skal bestå af repræsentanter for Fællesskabet og Den Russiske Føderation; Fællesskabet repræsenteres af Europa-Kommissionen, bistået af eksperter fra medlemsstaterne.

4. Udvalget mødes, når det er nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne.

5. Udvalget vedtager selv sin forretningsorden.

Artikel 20

Gennemførelsesprotokoller

1. Den Russiske Føderation og medlemsstaterne skal indgå gennemførelsesprotokoller indeholdende bestemmelser om:

- a) kompetente myndigheder, grænseovergangssteder, udveksling af oplysninger om kontaktpunkter og brug af sprog
- b) nærmere betingelser for tilbagetagelse efter den fremskynede procedure
- c) betingelser for tilbagesendelse under ledsagelse, herunder transitoverførsel af tredjelandstatsborgere og statsløse under ledsagelse
- d) andre bevis- og dokumentationsmidler end de i bilag 2-5 til denne aftale angivne
- e) fremgangsmåden for afhøringer i henhold til denne aftales artikel 9
- f) eventuelle særlige ordninger angående fristerne for behandling af tilbagetagesansøgninger, jf. denne aftales artikel 11, stk. 2.

2. De i stk. 1 omhandlede gennemførelsesprotokoller træder først i kraft, efter at udvalget er blevet underrettet om dem.

3. Den Russiske Føderation forpligter sig til også at anvende enhver bestemmelse i en gennemførelsesprotokol indgået med en medlemsstat i sine forbindelser med enhver anden medlemsstat efter sidstnævntes anmodning og under forbehold af, at den pågældende bestemmelse i praksis kan anvendes på Den Russiske Føderation. Medlemsstaterne forpligter sig til også at anvende enhver bestemmelse i en gennemførelsesprotokol indgået af en medlemsstat i deres relationer med Den Russiske Føderation efter sidstnævntes anmodning og under forbehold af, at den pågældende bestemmelse i praksis kan anvendes på andre medlemsstater.

Ovenstående gælder ikke for bestemmelser indeholdende særlige ordninger som omhandlet i stk. 1, litra f).

AFSNIT VIII

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 21

Territorial anvendelse

1. Medmindre andet gælder i henhold til stk. 2, finder denne aftale anvendelse på Den Russiske Føderations territorium og på det område, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse.

2. Denne aftale finder ikke anvendelse på Kongeriget Danmarks område.

Artikel 22

Bilag

Bilag 1-6 udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 23

Ikrafttrædelse, varighed og udløb

1. Denne aftale skal ratificeres eller godkendes af parterne efter deres interne procedurer.

2. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne meddeler hinanden, at de i stk. 1 omhandlede procedurer er afsluttet, jf. dog stk. 3. Ligger denne dato før datoen for ikrafttrædelsen af aftalen mellem Den Russiske Føderation og Det Europæiske Fællesskab om lettelse af udstedelsen af visa til kortvarigt ophold til statsborgere i Den Russiske Føderation og Den Europæiske Union, træder denne aftale først i kraft på samme dato som den sidstnævnte.

3. De i denne aftales artikel 3 og 5 fastsatte forpligtelser træder først i kraft tre år efter den i stk. 2 fastsatte dato. I løbet af denne treårsperiode finder de kun anvendelse på statsløse og på statsborgere i tredjelande, med hvilke Den Russiske Føderation har indgået bilaterale traktater eller aftaler om tilbagetagelse.

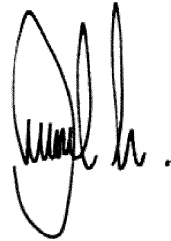
4. Denne aftale indgås på ubestemt tid.

5. Hver part kan opsig denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Denne aftale ophører med at være i kraft seks måneder efter modtagelsen af et sådant varsel.

Udfærdiget i Sotji den femogtyvende maj to tusind og seks i to eksemplarer på tjekkisk, dansk, nederlandsk, engelsk, estisk, finsk, fransk, tysk, græsk, ungarsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk og russisk, som alle har samme gyldighed.

Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.
Udfærdiget i Sothi den femogtyvende maj to tusind og seks.
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.
Fait à Sotchi, le vingt cinq mai deux mille six.
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.
Magħmul f'Sochi, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.
Feito em Sochi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.
V Soči dňa dvadsiateho piateho mája dvetisícšest'.
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.
Tehty Sotšissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.
Som skedde i Sothi den tjugofemte maj tjugohundrasex.
Adoptatã la Sochi, la douãzeci și cincii mai douã mii șase.
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Pentru Comunitatea Europeană
 За Европейское сообщество

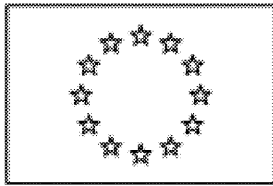


Penelope Featherstone

Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione russa
 Krievijas Federācijas vārdā
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Għall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Za Ruskú federáciu
 Za Rusko federacijo
 Venäjän federaation puolesta
 På ryska federationen vägnar
 Pentru Federația Rusă
 За Российскую Федерацию



BILAG 1 TIL TILBAGETAGELSESAFTALEN MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DEN RUSSISKE FØDERATION



[Den Russiske Føderations emblem]

.....
.....
.....
.....
.....

(Sted og dato)

.....
.....

(Anmodende stats kompetente myndighed)

Reference:

FREMSKYNDET PROCEDURE

Til

.....
.....

.....
.....

(Adspurgte stats kompetente myndighed)

TILBAGETAGELSESANMODNING

fremsat i henhold til artikel 7 i tilbagetagelsesaftalen af 25. maj 2006 mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation

A. PERSONOPLYSNINGER

1. Fulde navn (efternavn understreges):

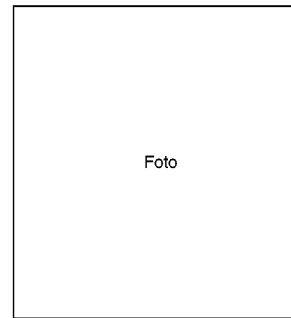
.....

2. Pigenavn:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....



4. Køn og personbeskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

.....

5. Også kendt som (tidligere navne, pseudonymer, aliases):

.....

6. Nationalitet og sprog:

.....

7. Civilstand (så vidt vides) gift ugift fraskilt enke(-mand)

For gifte personer: ægtefælles navn

Eventuelle børn, navn og alder

.....

.....

.....

8. Seneste adresse i den anmodende stat:

.....

9. Seneste opholdssted i den adspurgte stat:

.....

B. SÆRLIGE FORHOLD

1. Helbredstilstand

(eventuelt behov for særlig pleje, det latinske navn på evt. smitsom sygdom):

.....

2. Anses der at være tale om en særlig farlig person?

(f.eks. mistænkt for alvorlig forbrydelse, aggressiv adfærd)

.....

C. VEDLAGT DOKUMENTATION

1.
(Pas nr.) (udstedelsesdato og sted)
.....
(udstedende myndighed) (udløbsdato)
2.
(Identifikationskort nr.) (udstedelsesdato og sted)
.....
(udstedende myndighed) (udløbsdato)
3.
(Kørekort nr.) (udstedelsesdato og sted)
.....
(udstedende myndighed) (udløbsdato)
4.
(Andet officielt dokument nr.) (udstedelsesdato og sted)
.....
(udstedende myndighed) (udløbsdato)

D. BEMÆRKNINGER

.....
.....
.....
.....
.....

(Underskrift (anmodende stats kompetente myndighed))(Segl/stempel)

BILAG 2 TIL TILBAGETAGELSESAFTALEN MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DEN RUSSISKE FØDERATION

Dokumentliste — bevis for statsborgerskab

- pas af enhver art (indlandspas, udlandspas, nationale pas, diplomatpas, tjenestepas og erstatningspas inkl. børnepas) udstedt af Den Russiske Føderation og medlemsstaterne
- attest for tilbagesendelse til Den Russiske Føderation
- nationale identitetskort udstedt af EU-lande
- nationalitetsattester eller andre officielle dokumenter, der nævner eller angiver statsborgerskab (f.eks. fødselsattest)
- tjenestekort og militære identitetskort
- søfartsbøger, tjenestekort for skippere, sømandspas.

BILAG 3 TIL TILBAGETAGELSESAFTALEN MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DEN RUSSISKE FØDERATION

Dokumenter — indirekte bevis for statsborgerskab

BILAG 3 A

- officiel fotokopi af et i Bilag 2 nævnt dokument
- officielle erklæringer afgivet med henblik på den fremskyndede procedure, bl.a. erklæringer afgivet af personale ved grænsemyndighederne og andre vidner til den pågældende persons passage af grænsen.

BILAG 3 B

- kørekort eller fotokopi heraf
 - ethvert andet officielt dokument udstedt af den adspurgte stats myndigheder
 - identitetskort udstedt af private virksomheder eller fotokopi heraf
 - skriftlige vidneudsagn
 - skriftlige erklæringer afgivet af den pågældende person og det sprog, han eller hun taler, f.eks. efterprøvet ved hjælp af en officiel test.
-

BILAG 4 TIL TILBAGETAGELSESAFTALEN MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DEN RUSSISKE
FØDERATION

Dokumentliste — bevis for grundene til tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse

- gyldigt visum og/eller gyldig opholdstilladelse udstedt af den adspurgte stat
 - ind-/udrejsestempel eller lignende i den pågældendes rejsedokument eller anden dokumentation (fotografisk, elektronisk eller biometrisk)
-

BILAG 5 TIL TILBAGETAGELSESAFTALEN MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DEN RUSSISKE FØDERATION

Dokumentliste — indirekte bevis for grundene til tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse

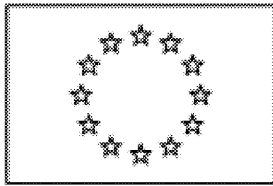
BILAG 5 A

- officielle erklæringer afgivet med henblik på den fremskyndede procedure, bl.a. erklæringer afgivet af personale ved grænsemyndighederne og andre vidner til den pågældende persons passage af grænsen

BILAG 5 B

- fly-, tog-, bus- eller færgebilletter udstedt på navn, der viser, at den pågældende person har befundet sig på og er rejst fra den adspurgte stats territorium til den anmodende stats territorium
- passagerlister fra befordring med fly, tog, bus eller skib, som viser, at den pågældende person har befundet sig på og er rejst fra den adspurgte stats territorium til den anmodende stats territorium
- kvitteringer, bon'er og regninger af enhver art (f.eks. hotelregninger, kort til hospitals-, læge- eller tandlægekonsultationer, adgangskort til offentlige eller private institutioner osv.), som tydeligt viser, at den pågældende person har opholdt sig på den adspurgte stats territorium
- officielle erklæringer, bl.a. fra personale ved grænsemyndighederne og andre vidner til den pågældende persons passage
- officielle udtalelser fra den pågældende person i retssager eller administrative sager
- beskrivelse af stedet for og de nærmere omstændigheder ved pågribelsen af den pågældende person efter ankomsten til den anmodende stat
- oplysninger, der dokumenterer, at den pågældende person har gjort brug af en rejsearrangør eller et rejsebureau
- oplysninger fra en international organisation om en persons identitet og/eller ophold
- oplysninger/bekræftelser af oplysninger fra familiemedlemmer, rejsefæller m.v.
- udtalelser fra den pågældende selv.

BILAG 6 TIL TILBAGETAGELSESAFTALEN MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DEN RUSSISKE FØDERATION



[Den Russiske Føderations emblem]

.....
.....
.....
.....
.....

(Sted og dato)

.....

(Anmodende stats kompetente myndighed)

Reference:

.....

Til

.....

.....

.....

(Adspurgte stats kompetente myndighed)

TRANSITANMODNING

fremsat i henhold til artikel 15 i tilbagetagelsesaftalen af 25. maj 2006 mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation

A. PERSONOPLYSNINGER

1. Fulde navn (efternavn understreges):

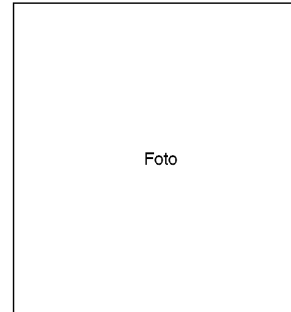
.....

2. Pigenavn:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....



4. Køn og personbeskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

.....

5. Også kendt som (tidligere navne, pseudonymer, aliaser):

.....

6. Nationalitet og sprog:

.....

7. Rejsedokumentets art og nummer:

.....

B. SÆRLIGE FORHOLD

1. Helbredstilstand

(evt. behov for særlig pleje, det latinske navn på eventuelt smitsom sygdom):

.....

2. Anses der at være tale om en særlig farlig person?

(f.eks. mistænkt for alvorlig forbrydelse, aggressiv adfærd)

.....

C. TRANSITREJSE

1. Transitmåde

- ad luftvejen
- ad søvejen
- over land

2. Endelig bestemmelsesstat

.....

3. Eventuelt andre transitstater

.....

4. Foreslået grænseovergangssted, overførselsdato og tidspunkt, eventuelle ledsagere

.....

.....

.....

5. Er indrejsetilladelse sikret i en evt. anden transitstat og i den endelige bestemmelsesstat (artikel 14 i tilbagetagelsesaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation)?

- ja
- nej

6. Er der kendskab til nogen grund til afvisning af transitanmodningen? (Artikel 14, stk. 3, i tilbagetagelsesaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation)

- ja
- nej

D. BEMÆRKNINGER

.....

.....

.....

.....

.....

((Underskrift (anmodende stats kompetente myndighed)) (Segl/stempel)

Fælles erklæring angående artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1

De kontraherende parter tager ad notam, at i henhold til lovgivningen om statsborgerskab i Den Russiske Føderation og i medlemsstaterne kan en EU-borger eller en statsborger i Den Russiske Føderation ikke fratages sit statsborgerskab.

Parterne forpligter sig til snarest at indlede samråd i tilfælde af ændringer af denne retstilstand.

Fælles erklæring angående artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1

Parterne er enige om, at en person er »indrejst direkte« fra den adspurgte stat som omhandlet i disse bestemmelser, hvis den pågældende er ankommet ad luftvejen, ad søvejen eller over land til den anmodende stats territorium uden i mellemtiden at være indrejst i noget tredjeland. Lufthavnstransit i et tredjeland betragtes ikke som indrejse i dette land.

Fælles erklæring angående Kongeriget Danmark

»Parterne tager til efterretning, at denne aftale ikke finder anvendelse på Kongeriget Danmarks område eller statsborgere. Under disse omstændigheder er det ønskeligt, at Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark indgår en tilbagetagelsesaftale med samme indhold som denne aftale.«

Fælles erklæring angående Republikken Island og Kongeriget Norge

Parterne noterer sig de tætte forbindelser, der består mellem Det Europæiske Fællesskab og Island og Norge, navnlig i medfør af aftalen af 18. maj 1999 vedrørende disse landes associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengen-reglerne. På denne baggrund vil det være hensigtsmæssigt, at Den Russiske Føderation indgår en tilbagetagelsesaftale med Island og Norge med samme indhold som denne aftale.
